

2 - Skolvan - Skolvan

Jean-Louis ROLLAND (75 vloaz), Karaez (Carhaix) 20.09.1979

Une variante de cette chanson figure dans le **Barzaz Breiz** sous le titre **Iannik Skolan**. Dans son commentaire, La Villemarqué fait allusion au **Livre Noir** de Carmarthen, un manuscrit gallois du XI^e siècle qui se trouve aujourd'hui à la Bibliothèque Nationale du Pays de Galles (Aberystwyth). Une étude en a été faite par Donatien Laurent dans la revue **Ethnologie Française** (1971).



Bu - he' Skol - van zo deu't d'ar vro,
D'an dud ya - ouank da ga - no,
D'an dud ya - ouank da ga - no,
Ha d'ar re gozh neb en gou - io.

Buhe' Skolvan zo deu't d'ar vro,
D'an dud yaouank da gano,
D'an dud yaouank da gano,
Ha d'ar re gozh neb en gouio.

Neb en gouio 'gano bemde',
'N'o daou c'hant de' pardon gant Doue,
'N'o daou c'hant devezh pardon
Gant Doue e venedikcion.

"Piw zo amañ 'poent-mañ deus an noz,
'Skoñ war ma dorejed serret kloz?
- O! ma mamm baour, na spontit ket,
Ho mab Skolvan deu't d'ho kwelet.

- Ma mab Skolvan, mar deuit amañ,
Ma mallozh a leskan gantañ,
Mallozh e vreudeur, e c'hoarezed,
Mallozh e holl inosanted,

Mallozh ar stered hag al loar,
Mallozh ar glizh 'gouezh d'an douar,
Mallozh ar stered hag an heol,
Mallozh an daouzek abostol!"

Pa oa gant an hent e vonet,
E dad pèron 'n'eus rañkontret:
"Du e' da varc'h ha du out-te,
Pelec'h out bet? Da belec'h eh et?"

- Deus ar purgator dont a ran,
Ha d'an ifern monet a ran,
Ha d'an ifern monet a ran,
Gant mallozh ma mamm p'em eus n'añ!

- O! ma filhor, deu't war ho kiz,
Me 'h a da c'houlenn 'vidoc'h eskuz.
Petra 'ta, komer ingrad,
C'hwi na bardonit ket ho mab?

Petra zo kôz 'ta, mamm dinatur,
'Bardonit ket ho krouadur?
- N'e' ket posubl din en pardonñ
'N'eus grêt 'met 'r gwashañ ma c'hallas din:

La vie de Skolvan est venue dans le pays,
Aux jeunes gens de la chanter,
Aux jeunes gens de la chanter,
Et aux vieux, ceux qui la sauront.

Celui qui la sait et la chantera tous les jours,
Aura de Dieu, deux cents jours de pardon,
Aura deux cents jours de pardon
Et, de Dieu, sa bénédiction.

"Qui est ici à cette heure de la nuit,
A frapper sur mes portes bien fermées?
- Oh! ma pauvre mère, ne vous effrayez pas,
C'est votre fils Skolvan venu vous voir.

- Mon fils Skolvan, si vous venez ici,
Je lui donne ma malédiction,
La malédiction de ses frères, de ses sœurs,
La malédiction de tous les innocents,

La malédiction de la lune et des étoiles,
La malédiction de la rosée qui tombe sur la terre,
La malédiction du soleil et des étoiles,
La malédiction des douze apôtres!"

Comme il avançait sur le chemin,
Il rencontra son parrain:
"Noir est ton cheval, noir toi-même,
Où es-tu allé? Où vas-tu?"

- Je viens du purgatoire,
Et je m'en vais en enfer,
Et je m'en vais en enfer,
Avec la malédiction de ma mère puisqu'elle me l'a donnée!

- Oh! mon filleul, revenez sur vos pas,
Je vais demander pardon pour vous.
Comment, commère ingrate,
Vous ne pardonnez pas à votre fils?

Pour quelle raison, mère dénaturée,
Ne pardonnez-vous pas à votre fils?
- Il ne m'est pas possible de lui pardonner,
Il m'a fait ce qu'il pouvait me faire de pire:

Violet 'n 'eus seizh deus e c'hoarezed,
Lahañ o holl inosanted,
Lahañ o holl inosanted;
N'e' ket se e washañ pec'hed.

Mont en iliz 'torriñ holl 'r gwer,
Lahañ 'r beleg deus an ôter,
Ur beleg deus an ôter lahet;
N'e' ket se e washañ pec'hed.

Poahet 'n 'eus trivec'h loen-korn,
Ur c'hraou, ur c'harr-ti, un ti forn,
Ur c'hraou, ur c'harr-ti, un ti forn;
N'e' ket se e washañ pec'hed.

Laket 'n 'eus tan e-barzh ma ed,
Kaset 'c'hanon da glask ma boued,
Kaset 'c'hanon da glask ma boued;
N'e' ket se e washañ pec'hed.

E leor bihan an 'eus kollet,
A zo gant gwad hon Salver skrivet,
Zo skrivet gant gwad hon Salver;
Hennezh e' e washañ pec'hed.

- Ma leor bihan n'e' ket kollet,
'Mañ 'barzh 'mor don trivec'h gourhed,
'Mañ 'barzh 'mor don trivec'h gourhed,
'Barzh beg ur pesk bihan i viret.

N'eus ennañ 'met teir feuilhenn dianket,
Unan gant dour, unan gant gwad,
Unan gant dour, un all gant gwad,
Unan gant dêrou ma daoulagad.

O ! ma mamm baour, ma fardonet,
Me 'm eus grêt pinienn galet,
Me 'm eus tremenet nozajoù
'Tre treid ho kezek er parkoù,

Dindan ar glao, an erc'h pa rê,
Dindan ar skorn pa rielle.
- Mar boc'h gant Doue pardonet,
Ma mabig paour, me 'ra ive'."

Pa oe gant an hent e vonet,
E vamm bêron 'n'eus rañkontret :
"Gwenn e' da varc'h, ha gwenn out-te,
Pelec'h out bet ha da belec'h eh et ?

- Deus ar purgator dont a ran,
Ha d'ar baradoz mont a ran,
Ha d'ar baradoz mont a ran,
Gant bennozh ma mamm pe 'm eus n'añ,

Bennozh ma breudeur, ma c'hoarezed,
Bennozh an holl inosanted,
Bennozh ar stered hag al loar,
Bennozh ar glizh 'gouezh d'an douar,

Bennozh ar stered hag an heol,
Bennozh an daouzek abostol.
Pa gan ar c'hog da hanternoz,
'Kan 'n êled er baradoz.

Pa gan ar c'hog da c'houlou-de',
'H a an anaon dirak Doue,
'H a an anaon dirak Doue;
Ma mamm baour, me 'h ay ive'!"

Il a violé sept de ses sœurs,
Tué tous leurs (enfants) innocents,
Tué tous leurs (enfants) innocents;
Ce n'est pas là son plus grand péché.

Aller à l'église briser tous les vitraux,
Tuer un prêtre à l'autel,
Un prêtre à l'autel il a tué;
Ce n'est pas là son plus grand péché.

Il a brûlé dix-huit bêtes à cornes,
Une étable, une remise, un four,
Une étable, une remise, un four;
Ce n'est pas là son plus grand péché.

Il a mis le feu dans mon blé,
Il m'a envoyée mendier ma nourriture,
Il m'a envoyée mendier ma nourriture;
Ce n'est pas là son plus grand péché.

Il a perdu son petit livre,
Qui est écrit avec le sang de notre Sauveur,
Qui est écrit avec le sang de notre Sauveur;
C'est là son plus grand péché.

- Mon petit livre n'est pas perdu,
Il est dans la profonde mer à dix-huit brasses
Il est dans la profonde mer à dix-huit brasses,
Dans la bouche d'un petit poisson qui le garde.

Il n'y a dedans que trois feuilles abîmées,
L'une par l'eau, l'autre par le sang,
L'une par l'eau, l'autre par le sang,
L'autre par les larmes de mes yeux.

Oh ! ma pauvre mère, pardonnez-moi,
J'ai fait dure pénitence,
J'ai passé des nuits
Entre les pieds de vos chevaux dans les champs,

Sous la pluie, la neige quand elle tombait,
Sous la glace quand il gelait.
- Si vous êtes pardonné par Dieu,
Mon pauvre fils, je le fais aussi."

Quand il allait par le chemin,
Il rencontra sa marraine :
"Blanc est ton cheval, blanc toi-même,
Où es-tu allé et où vas-tu ?

- Je viens du purgatoire,
Je vais en paradis,
Je vais en paradis,
Avec la bénédiction de ma mère puisque je l'ai,

La bénédiction de mes frères, de mes sœurs,
La bénédiction de tous les innocents,
La bénédiction de la lune et des étoiles,
La bénédiction de la rosée qui tombe sur la terre,

La bénédiction du soleil et des étoiles,
La bénédiction des douze apôtres :
Quand chante le coq à minuit,
Chantent les anges au paradis.

Quand chante le coq au point du jour,
Les âmes s'en vont devant Dieu,
Les âmes s'en vont devant Dieu;
Ma pauvre mère, moi aussi j'irai !"